

Bertolt Brecht

**GESCHICHTEN  
VOM  
HERRN KEUNER**

Zürcher Fassung

Suhrkamp Verlag

Бертольт Брехт  
ИСТОРИИ  
ГОСПОДИНА  
КОЙНЕРА

Цюрихская редакция

*Подготовка издания и послесловие  
Э. Вицислы*

*Перевод с немецкого  
С. Шлапоберской*

Москва «Текст» 2019

## INHALT

### I

- 10 Herr K. und die Natur
- 12 Organisation
- 14 Form und Stoff
- 16 Freundschaftsdienste
- 18 Verlässlichkeit
- 20 Der hilflose Knabe
- 22 Die Frage, ob es einen Gott gibt
- 24 Gespräche
- 26 Gastfreundschaft
- 28 Herr K. in einer fremden Behausung
- 30 Weise am Weisen ist die Haltung
- 32 Wenn Herr K. einen Menschen liebte
- 34 Herr K. und die Konsequenz
- 36 Die Vaterschaft des Gedankens
- 38 Originalität
- 40 Erfolg
- 42 Über die Störung des »Jetzt für das Jetzt«
- 44 Herr K. und die Katzen
- 46 Herrn K.s Lieblingstier
- 48 Das Altertum
- 50 Rechtsprechung
- 52 Eine gute Antwort
- 54 Sokrates
- 56 Der Gesandte
- 60 Der natürliche Eigentumstrieb

## СОДЕРЖАНИЕ

### I

Господин К. и природа	11
Организация	13
Форма и содержание	15
Дружеские услуги	17
Надежность	19
Беззащитный мальчик	21
Вопрос о том, есть ли Бог	23
Разговоры	25
Гостеприимство	27
Господин К. в чужом жилище	29
Мудрость мудреца — в его поведении	31
Когда господин К. кого-то любил	33
Господин К. и последовательность	35
Происхождение мысли	37
Оригинальность	39
Успех	41
О нарушении принципа «всё в свое время»	43
Господин К. и кошки	45
Любимое животное господина К.	47
Древние времена	49
Судебное установление	51
Хороший ответ	53
Сократ	55
Посланник	57
Присущая человеку жажда собственности	61

- 62 Wenn die Haifische Menschen wären  
68 Das Lob  
70 Warten  
72 Der Zweckdiener  
74 Die Kunst, nicht zu bestechen  
76 Vaterlandsliebe, der Haß gegen Vaterländer  
78 Hungern  
80 Vorschlag, wenn der Vorschlag  
nicht beachtet wird  
82 Der unentbehrliche Beamte  
84 Überzeugende Fragen  
86 Mühsal der Besten  
88 Erträglicher Affront  
90 Zwei Städte  
92 Das Wiederschen

## II

- 94 Das Recht auf Schwäche  
96 Maßnahmen gegen die Gewalt  
100 Von den Trägern des Wissens  
102 Das Schlechte ist auch nicht billig

## III

- 104 Musik von der Stange  
106 Herr Keuner und der Ausdruck  
108 »Wenn ich mit den Dingen einig bin«...  
110 Die dritte Sache  
112 Herrn Keuner läuft ein Schüler weg  
114 Herr K. und die deutsche Politik  
118 Der Wein und die Trauben

Если бы акулы были людьми	63
Похвала	69
Ожидание	71
Целеустремленный человек	73
Искусство обходиться без подкупа	75
Любовь к отчизне, ненависть к соотечественникам	77
Голод	79
Предложение на случай, когда предложение оставляют без внимания	81
Незаменимый чиновник	83
Вопросы, укрепляющие убеждения	85
Труды лучших	87
Несущественное оскорбление	89
Два города	91
Встреча	93

## II

Право на слабость	95
Меры против насилия	97
О носителях знания	101
Плохое тоже стоит недешево	103

## III

Стандартная музыка	105
Господин Койнер и выражение чувств	107
«— Когда я в ладу с вещами...»	109
Стороннее дело	111
У господина Койнера убегает ученик	113
Господин К. и германская политика	115
Вино и виноград	119

120	Lehren
122	Herr Keuner vertritt die Leute
124	Herr Keuner sagte...
126	Beispiel einer guten Belehrung
128	Herr Keuner über Höflichkeit
130	Ruhm
132	Herr Keuner und der Tod
134	Scham

#### IV

136	Abbildungen
-----	-------------

	Поучения	121
Господин Койнер представляет других людей		123
	«Господин Койнер сказал...»	125
	Пример доброго поучения	127
Господин Койнер о вежливости		129
	Слава	131
	Господин Койнер и смерть	133
	Стыд	135

#### IV

Иллюстрации	136
-------------	-----

	Об этом издании	142
<i>Эрдмут Вицисла.</i> «Разве я посмел бы рассказывать всем и каждому одну и ту же историю?»		144



# I

## HERR K. UND DIE NATUR

Befragt über sein Verhältnis zur Natur, sagte Herr K.: »Ich würde gern mitunter aus dem Haus tretend ein paar Bäume sehen. Besonders da sie durch ihr der Tages- und Jahreszeit entsprechendes Andersaussehen einen so besonderen Grad von Realität erreichen. Auch verwirrt es uns in den Städten mit der Zeit, immer nur Gebrauchsgegenstände zu sehen, Häuser und Bahnen, die unbewohnt leer, unbenutzt sinnlos wären. Unsere eigentümliche Gesellschaftsordnung läßt uns ja auch die Menschen zu solchen Gebrauchsgegenständen zählen, und da haben Bäume wenigstens für mich, der ich kein Schreiner bin, etwas beruhigend Selbständiges, von mir Absehendes, und ich hoffe sogar, sie haben selbst für die Schreiner einiges an sich, was nicht verwertet werden kann.«

(Herr K. sagte auch: »Es ist nötig für uns, von der Natur einen sparsamen Gebrauch zu machen. Ohne Arbeit in der Natur weilend, gerät man leicht in einen krankhaften Zustand, etwas wie Fieber befällt einen.«)

# I

## ГОСПОДИН К. И ПРИРОДА

Когда господина К. спросили, как он относится к природе, он сказал:

— Выходя иной раз из дому, я бы с удовольствием любовался парой-тройкой деревьев. Особенно потому, что они, меняя свой внешний вид в зависимости от поры дня и времени года, обретают поразительную реальность. К тому же в городах нас рано или поздно смущает то, что мы постоянно видим только предметы обихода, дома и дороги, которые без обитателей остались бы пустыми и без использования не имели бы смысла. Наше своеобразное общественное устройство заставляет нас и людей причислять к таким обиходным предметам, а потому в деревьях, во всяком случае для меня, поскольку я не столяр, есть нечто утешительно-самостоятельное, от меня не зависящее, и я даже надеюсь, что и на взгляд столяров в них содержится нечто такое, что нельзя использовать.

(Господин К. сказал еще:

— Нам необходимо бережно пользоваться природой. Если ты не работаешь среди природы, легко впасть в болезненное состояние, что-то вроде лихорадки.)

## ORGANISATION

Herr K. sagte einmal: »Der Denkende benützt kein Licht zuviel,  
kein Stück Brot zuviel, keinen Gedanken zuviel.«

## ОРГАНИЗАЦИЯ

Господин К. однажды сказал:

— Мыслящий человек не расходует лишнего света, лишнего куска хлеба, лишней мысли.

## FORM UND STOFF

Herr K. betrachtete ein Gemälde, das einigen Gegenständen eine sehr eigenwillige Form verlieh. Er sagte: »Einigen Künstlern geht es, wenn sie die Welt betrachten, wie vielen Philosophen. Bei der Bemühung um die Form geht der Stoff verloren. Ich arbeitete einmal bei einem Gärtner. Er händigte mir eine Gartenschere aus und hieß mich einen Lorbeerbaum beschneiden. Der Baum stand in einem Topf und wurde zu Festlichkeiten ausgeliehen. Dazu mußte er die Form einer Kugel haben. Ich begann sogleich mit dem Abschneiden der wilden Triebe, aber wie sehr ich mich auch mühte, die Kugelform zu erreichen, es wollte mir lange nicht gelingen. Einmal hatte ich auf der einen, einmal auf der andern Seite zu viel weggestutzt. Als es endlich eine Kugel geworden war, war die Kugel sehr klein.« Der Gärtner sagte enttäuscht: »Gut, das ist die Kugel, aber wo ist der Lorbeer?«

## ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ

Господин К. рассматривал живописное полотно, автор которого придал кое-каким предметам весьма своеобразную форму. Он сказал:

— С некоторыми художниками, когда они созерцают мир, происходит то же, что со многими философами. От усилий передать форму теряется содержание. Когда-то я работал у одного садовника. Он вручил мне садовые ножницы и велел обрезать лавровое деревце. Это деревце росло в горшке и выдавалось людям напрокат для торжественных случаев. Ему надо было придать форму шара. Я немедленно принялся обрезать буйные побеги, но сколько ни старался, добиться нужной формы долгое время не удавалось. То я срезал слишком много с одной стороны, то с другой. Когда же наконец получился шар, то был он очень маленький. Садовник разочарованно заметил:

— Ладно, шар — вот он, но куда подевался лавр?

## FREUNDSCHAFTSDIENSTE

Als Beispiel für die richtige Art, Freunden einen Dienst zu erweisen, gab Herr K. folgende Geschichte zum besten. Zu einem alten Araber kamen drei junge Leute und sagten ihm: »Unser Vater ist gestorben. Er hat uns siebzehn Kamele hinterlassen und im Testament verfügt, daß der Älteste die Hälfte, der zweite ein Drittel und der Jüngste ein Neuntel der Kamele bekommen soll. Jetzt können wir uns über die Teilung nicht einigen; übernimm du die Entscheidung!« Der Araber dachte nach und sagte: »Wie ich es sehe, habt ihr, um gut teilen zu können, ein Kamel zu wenig. Ich habe selbst nur ein einziges Kamel, aber es steht euch zur Verfügung. Nehmt es und teilt dann, und bringt mir nur, was übrigbleibt.« Sie bedankten sich für diesen Freundschaftsdienst, nahmen das Kamel mit und teilten die achtzehn Kamele nun so, daß der Älteste die Hälfte, das sind neun, der Zweite ein Drittel, das sind sechs, und der Jüngste ein Neuntel, das sind zwei Kamele, bekam. Zu ihrem Erstaunen blieb, als sie ihre Kamele zur Seite geführt hatten, ein Kamel übrig. Dieses brachten sie, ihren Dank erneuernd, ihrem alten Freund zurück.

Herr K. nannte diesen Freundschaftsdienst richtig, weil er keine besonderen Opfer verlangte.

## ДРУЖЕСКИЕ УСЛУГИ

Для примера того, как должно оказывать услугу друзьям, господин К. рассказал следующую историю. К одному старому арабу явились трое молодых людей и сказали ему: «У нас умер отец. Он оставил нам семнадцать верблюдов и в завещании распорядился, чтобы старшему брату досталась половина этого стада, второму — треть, а самому младшему — девятая часть. Теперь мы никак не можем договориться о разделе: возьми это на себя!» Араб задумался, а потом сказал: «Насколько я понимаю, чтобы произвести справедливый раздел, вам недостает одного верблюда. У меня всего один и есть, но он в вашем распоряжении. Возьмите его и поделите стадо, мне же отдайте лишь то, что останется». Они поблагодарили его за эту дружескую услугу, взяли верблюда и поделили восемнадцать верблюдов таким образом, что старший брат получил половину, то есть девять, второй — треть, то есть шесть, а младший — девятую часть, стало быть — двух верблюдов. К их удивлению, после того, как они отвели в сторону своих верблюдов, остался еще один. Этого верблюда они с благодарностью вернули своему почтенному другу.

Господин К. назвал эту дружескую услугу справедливой, поскольку она не потребовала особых жертв.



## VERLÄSSLICHKEIT

Herr K., der für die Ordnung der menschlichen Beziehungen war, blieb zeit seines Lebens in Kämpfe verwickelt. Eines Tages geriet er wieder einmal in eine unangenehme Sache, die es nötig machte, daß er nachts mehrere Treffpunkte in der Stadt aufsuchen mußte, die weit auseinander lagen. Da er krank war, bat er einen Freund um seinen Mantel. Der versprach ihn ihm, obwohl er dadurch selbst eine kleine Verabredung absagen mußte. Gegen Abend nun verschlimmerte sich Herrn K.s Lage so, daß die Gänge ihm nichts mehr nützten und ganz anderes nötig wurde. Dennoch und trotz des Zeitmangels holte Herr K., eifrig, die Verabredung auch seinerseits einzuhalten, den unnütz gewordenen Mantel pünktlich ab.